Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie cię kochał i błogosławił, rozmnażał cię i błogosławił owoc twego łona oraz owoc twojej roli – twoje zboże\* i\*\* twój moszcz, i twoją oliwę, młode twojego bydła i jagnięta\*\*\* twoich owiec – (tam), w ziemi, co do której przysiągł\*\*\*\* twoim ojcom, że ci ją da.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie cię kochał i darzył szczęściem, będzie cię mnożył i błogosławił owoc twego łona oraz roli — twoje zboże, moszcz, oliwę, młode twojego bydła i jagnięta twoich stad — tam, w ziemi, którą da ci zgodnie z przysięgą złożoną twoim ojcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie cię miłował, błogosławił ci i rozmnoży cię. I pobłogosławi owoc twego łona i owoc twojej ziemi: twoje zboże, twoje wino i twoją oliwę, przyrost twoich krów i trzody twoich owiec na ziemi, którą poprzysiągł twoim ojcom dać tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I umiłuje cię; i ubłogosławi cię i rozmnoży cię; bo pobłogosławi owocowi żywota twego, i owocowi ziemi twojej, zbożu twojemu, i winu twojemu, i oliwie twojej, płodowi krów twoich, i trzodom owiec twoich w ziemi, o którą przysiągł ojcom twoim, że ją da tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i umiłuje cię, i rozmnoży, i będzie błogosławił owocowi żywota twego i owocowi ziemie twojej, zbożu twemu i zbieraniu wina, oliwie i stadom, trzodom owiec twoich na ziemi, za którą przysiągł ojcom twym, żeby ją dał tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie cię miłował, błogosławił ci i rozmnoży cię. Pobłogosławi owoc twojego łona i owoc twojego pola: twoje zboże, moszcz, oliwę, przychówek od twych krów i pomiot od twoich owiec, na ziemi, co poprzysiągł twoim przodkom, że da ją tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie cię miłował, błogosławił i rozmnoży cię. Pobłogosławi twoje potomstwo i płody twojej roli, twoje zboże, twój moszcz i twoją oliwę, przychówek twojego bydła i miot twoich trzód na ziemi, którą przysiągł dać twoim ojcom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie cię kochał, będzie ci błogosławił i cię rozmnoży. Pobłogosławi owoc twego łona i plon twojej ziemi, twoje zboże i moszcz, i oliwę, przychówek twego bydła i owiec na ziemi, którą poprzysiągł twoim ojcom dać tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie cię kochał, błogosławił i rozmnoży cię. Pobłogosławi twoje dzieci i twoje plony: zboże, moszcz, oliwę, a także przychówek bydła i trzody na ziemi, którą przysiągł dać twoim przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie cię miłował, pobłogosławi ci i rozmnoży cię. Pobłogosławi twoje potomstwo i owoc twej ziemi: twoje zboże, moszcz i oliwę, przyrost twego bydła i trzody na ziemi, którą przysiągł twym ojcom dać tobie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I będzie cię kochał i błogosławił ci, i pomnoży cię. Pobłogosławi owoc twojego łona i owoc twojej ziemi, twoje zboże, twoje młode wino i twoją oliwę, przychówek twojego bydła i stada twoich owiec, na ziemi, o której przysiągł twoim praojcom, że ci ją da. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і полюбить тебе і поблагословить тебе і помножить тебе, і поблагословить потомство твого лона і овоч твоєї землі, твою пшеницю і твоє вино і твою олію, стада твоїх волів і стада твоїх овець на землі, якою поклявся Господь твоїм батькам тобі дати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I umiłuje cię, pobłogosławi, i cię rozmnoży, i pobłogosławi owoc twojego życia oraz owoc twej ziemi twoje zboże, twój moszcz oraz twoją oliwę; płód twojej rogacizny oraz przychówek twoich trzód na ziemi, którą zaprzysiągł twoim ojcom, że ci ją odda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie cię miłował i ci błogosławił, i pomnoży cię, i pobłogosławi owoc twego łona i owoc twej roli, twe zboże i twe młode wino, i twą oliwę, młode twoich krów i potomstwo twej trzody, na ziemi, co do której przysiągł twoim praojcom, że ci ją da. |

1. 1) W PS lm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Brak w PS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jagnięta, עַׁשְּתָרֹות (‘asztarot), tylko w <x>50 7:13</x>;<x>50 28:4</x>, 18, 51. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Niektóre mss PS dodają יהוה . [↑](#footnote-ref-5)